

# Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

## Chapter 33

לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶהְיֶה אִתְּכֶם בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאוֹתֵם בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

1. 'eleh mas'`ey b'ney-Yis'ra'El

'asher yats'u me'erets Mits'rayim l'tsib'otham b'yad-Mosheh w'Aharon.

**Num33:1** These are the journeys of the sons of Yisra'El, by which they came out from the land of Egypt by their armies, under the hand of Mosheh and Aharon.

<33:1> Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ααρων·

1 Kai houtoi stathmoi tōn huiōn Israēl, hōs exēlthon

And these are the posts of the sons of Israel, as they came forth

ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn en cheiri Mōusē kai Aarōn;

from the land of Egypt with their force by the hand of Moses and Aaron.

בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּצִוְיָתְךָ יְיָ  
וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם  
בְּיַד מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה  
וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם

2. wayik'tob Mosheh 'eth-motsa'eyhem l'mas'`eyhem `al-pi Yahúwah

w'eleh mas'`eyhem l'motsa'eyhem.

**Num33:2** Mosheh recorded their departures according to their journeys by the command of YHWH, and these are their journeys according to their departures.

<2> καὶ ἔγραψεν Μωϋσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν  
διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν.

2 kai egrapsen Mōusēs tas aparseis autōn kai tous stathmous autōn

And Moses wrote the things of their departures, and the things of their stages

dia hrēmatos kyriou, kai houtoi stathmoi tēs poreias autōn.

through the word of YHWH. And these are the stages of their goings.

וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם  
בְּיַד מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם  
בְּיַד מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם  
בְּיַד מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם  
בְּיַד מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם  
בְּיַד מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם  
בְּיַד מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם  
בְּיַד מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם  
בְּיַד מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם  
בְּיַד מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם

3. wayis`u meRa`m'ses bachodesh hari'shon bachamishah `asar yom lachodesh hari'shon mimacharath haPesach yats'u b'ney-Yis'ra'El b'yad ramach l'eyney kal-Mits'rayim.

**Num33:3** They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the Passover the sons of Yisra'El went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

<3> ἀπήραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων,

3 apēran ek Ramessē tō mēni tō prōtō tē pentekaidekatē hēmera  
Departing from out of Rameses in the month first, the fifteenth day  
tou mēnos tou prōtou; tē epaurion tou pascha  
of the month first; the next day of the passover  
exēlthon hoi huioi Israēl  
came forth the sons of Israel  
en cheiri huyēlē enantion pantōn tōn Aigyptiōn,  
with hand a high before all the Egyptians.

---

יָצְאוּ מֵרַמְסֵס בַּיּוֹם הַרְשֹׁם הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַרְשֹׁם הַחֲמִישִׁי בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם  
וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם  
וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם  
וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם  
וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם  
וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם

4. uMits'rayim m'qab'rim 'eth 'asher hikah Yahúwah bahem kal-b'bor ub'elohehem `asah Yahúwah sh'phatim.

**Num33:4** while the Egyptians were burying, whom **YHWH** had struck down among them, every first-born, and **YHWH** had also executed judgments on their mighty ones.

<4> καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, οὓς ἐπάταξεν κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος.

4 kai hoi Aigyptioi ethapton ex hautōn tous tethnēkotas  
And the Egyptians buried of theirs the ones having died,  
pantas, hous epataxen kyrios, pan prōtotokon en gē Aigyptō,  
all of as many as YHWH struck, all the first-born in the land of Egypt.  
kai en tois theois autōn epoiēsen tēn ekdikēsin kyrios.  
And among their mighty ones executed punishment YHWH.

---

וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם  
וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם  
וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם  
וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם  
וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם  
וַיֵּצְאוּ בְּיַד רַמַּח לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם

5. wayis`u b'ney-Yis'ra'El meRa`m'ses wayachanu b'Sukboth.

**Num33:5** Then the sons of Yisra'El journeyed from Rameses and camped in Sukboth.

<5> καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ.

5 kai aparantes hoi huioi Israēl ek Ramessē parenebalon eis Sokchōth.

departing And the sons of Israel out of Rameses camped in Soccoth.

6 וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֵתֶם אֲשֶׁר בְּקִצְהָ הַמִּדְבָּר׃  
6 וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֵתֶם אֲשֶׁר בְּקִצְהָ הַמִּדְבָּר׃

6. wayis'`u miSukkoth wayachanu b'Etham 'asher biq'tseh hamid'bar.

**Num33:6** They journeyed from Sukkoth and camped in Etham, which is on the edge of the wilderness.

<6> καὶ ἀπήραν ἐκ Σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βουθαν, ὃ ἐστὶν μέρος τι τῆς ἐρήμου.

6 kai apēran ek Sokchōth kai parenebalon eis Bouthan,

And departing from Soccoth, and they camped in Etham,

ho estin meros ti tēs erēmou.

which is a part of the wilderness.

7 זַיִסְעוּ מֵאֵתֶם וַיִּשָּׁב עַל־פִּי הַחִירוֹת׃  
7 זַיִסְעוּ מֵאֵתֶם וַיִּשָּׁב עַל־פִּי הַחִירוֹת׃  
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנֵי מִגְדֹּל׃  
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנֵי מִגְדֹּל׃

7. wayis'`u me'Etham wayashab `al-Pi hachiroth 'asher `al-p'ney Ba'al Ts'phon wayachanu liph'ney Mig'dol.

**Num33:7** They journeyed from Etham and turned back to Pi-hachiroth, which is on the face of Baal-tsephon, and they camped before Migdol.

<7> καὶ ἀπήραν ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρωθ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Βεελσεπφων, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.

7 kai apēran ek Bouthan kai parenebalon epi stoma Eirōth,

And departing from Etham, and they camped at the mouth of Hiroth,

ho estin apenanti Beelsepphōn, kai parenebalon apenanti Magdōlou.

which is before Baal-zephon; and they camped before Migdol.

8 חַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירוֹת וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה׃  
8 חַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירוֹת וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה׃  
וַיֵּלְכוּ הַרְדֵּךְ נְשִׁלֹּשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר אֵתֶם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃  
וַיֵּלְכוּ הַרְדֵּךְ נְשִׁלֹּשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר אֵתֶם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃

8. wayis'`u mip'ney haChiroth waya`ab'ru b'thok-hayam hamid'barah wayel'ku derek sh'losheth yamim b'mid'bar 'Etham wayachanu b'Marah.

**Num33:8** They journeyed from before haChiroth and passed through the midst of the sea into the wilderness; and they went a journey of three days in the wilderness of Etham and camped at Marah.

<8> καὶ ἀπήραν ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαῖς.

8 kai apēran apenanti Eirōth kai diebēsan meson tēs thalassēs

And departing before Hiroth, and they passed over between the sea

eis tēn erēmōn kai eporeuthēsan hodon triōn hēmerōn  
into the wilderness. And they went a journey three days  
dia tēs erēmou autoi kai parenebalon en Pikriais.  
through the wilderness themselves, and they camped in Bitterness.

אֵלִים יָצְאוּ מִן־הַיַּבֵּשׁ וַיֵּלְכוּ אֶת־יָמֵינוּ  
שְׁלֹשָׁה יָמִים בְּיַבֵּשׁ הַיַּבֵּשׁ וַיִּחַנוּ בְּיַבֵּשׁ הַיַּבֵּשׁ  
טוֹיִסְעוּ מִמָּרָה וַיִּבְאוּ אֶל־מָרָה  
וַיִּבְאֵי־לָם שְׂתַיִם עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים הַמָּרִים וַיִּחַנוּ־שָׁם:

9. wayis'`u miMarah wayabo'u 'Eylimah  
ub'Eylim sh'teym `es'reh `eynoth mayim w'shib`im t'marim wayachanu-sham.

Num33:9 They journeyed from Marah and came to Eylim; and in Eylim  
there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.

<9> καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἶλιμ· καὶ ἐν Αἶλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων  
καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ.

9 kai apēran ek Pikriōn kai ēlthon eis Ailim;  
And departing from Bitterness, and they came to Elim.

kai en Ailim dōdeka pēgai hydatōn  
And in Elim were twelve springs of waters,

kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn, kai parenebalon ekei para to hydōr.  
and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the water.

יָצְאוּ מִן־הַיַּבֵּשׁ וַיֵּלְכוּ אֶת־יָמֵינוּ  
שְׁלֹשָׁה יָמִים בְּיַבֵּשׁ הַיַּבֵּשׁ וַיִּחַנוּ עַל־יַם־סוּף:  
יֹוִיסְעוּ מֵאֵילִים וַיִּחַנוּ עַל־יַם־סוּף:

10. wayis'`u me'Eylim wayachanu `al-yam-suph.

Num33:10 They journeyed from Eylim and camped by the Red Sea.

<10> καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἶλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

10 kai apēran ex Ailim kai parenebalon epi thalassan erythran.  
And departing from Elim, and they camped by sea the red.

יָצְאוּ מִן־הַיַּבֵּשׁ וַיֵּלְכוּ אֶת־יָמֵינוּ  
שְׁלֹשָׁה יָמִים בְּיַבֵּשׁ הַיַּבֵּשׁ וַיִּחַנוּ בְּמִדְבַּר־סִין:  
יֹוִיסְעוּ מֵיַם־סוּף וַיִּחַנוּ בְּמִדְבַּר־סִין:

11. wayis'`u miyam-suph wayachanu b'mid'bar-Sin.

Num33:11 They journeyed from the Red Sea and camped in the wilderness of Sin.

<11> καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν.

11 kai apēran apo thalassēs erythras kai parenebalon eis tēn erēmōn Sin.  
And departing from sea the red, and they camped in the wilderness of Zin.

יָצְאוּ מִן־הַיַּבֵּשׁ וַיֵּלְכוּ אֶת־יָמֵינוּ  
שְׁלֹשָׁה יָמִים בְּיַבֵּשׁ הַיַּבֵּשׁ וַיִּחַנוּ בְּדַפְחָה:  
יֹוִיסְעוּ מִמִּידְבַּר־סִין וַיִּחַנוּ בְּדַפְחָה:

12. wayis'`u mimid'bar-Sin wayachanu b'Daph'qah.

**Num33:12** They journeyed from the wilderness of Sin and camped at Dophqah.

<12> καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Ραφακα.

12 kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis Raphaka.

And departing from the wilderness of Zin, and they camped in Dophkah.

---

יגוֹיִסְעוּ מִדְּפֻקָּה וַיִּחַנּוּ בְּאֶלֻשׁ: 13  
וַיֵּצְאוּ מִן־הַעֲרָבָה וַיִּחַנּוּ בְּאֶלֻשׁ: 13

13. wayis'`u miDaph'qah wayachanu b'Alush.

**Num33:13** They journeyed from Dophqah and camped at Alush.

<13> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν Αἰλους.

13 kai apēran ek Raphaka kai parenebalon en Ailous.

And departing from Dophkah, and they camped in Alush.

---

יְדוּיִסְעוּ מֵאֶלֻשׁ וַיִּחַנּוּ בְּרֵפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לְשָׁתוֹת: 14  
וַיֵּצְאוּ מֵאֶלֻשׁ וַיִּחַנּוּ בְּרֵפִידִם: 14

14. wayis'`u me'Alush wayachanu biR'phidim w'lo'-hayah sham mayim la'am lish'toth.

**Num33:14** They journeyed from Alush and camped at Rephidim; now it was there that the people had no water to drink.

<14> καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλους καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφιδιν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ.

14 kai apēran ex Ailous kai parenebalon en Raphidin,

And departing from Alush, and they camped in Rephidim,

kai ouk ēn hydōr tō laō piein ekei.

and there was no water there for the people to drink.

---

טוֹוִיִסְעוּ מִרֵּפִידִם וַיִּחַנּוּ בְּמִדְבַּר סִינַי: 15  
וַיֵּצְאוּ מֵרֵפִידִם וַיִּחַנּוּ בְּמִדְבַּר סִינַי: 15

15. wayis'`u meR'phidim wayachanu b'mid'bar Sinay.

**Num33:15** They journeyed from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai.

<15> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

15 kai apēran ek Raphidin kai parenebalon en tē erēmō Sina.

And departing from Rephidim, and they camped in the wilderness of Sinai.

---

טזוֹוִיִסְעוּ מִמִּידְבַּר סִינַי וַיִּחַנּוּ בְּקִבְרוֹת הַתְּאַוָּה: 16  
וַיֵּצְאוּ מִמִּידְבַּר סִינַי וַיִּחַנּוּ בְּקִבְרוֹת הַתְּאַוָּה: 16

16. wayis'`u mimid'bar Sinay wayachanu b'Qib'roth hata'awah.

**Num33:16** They journeyed from the wilderness of Sinai and camped at Qibroth-hattaawah.

<16> καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινα καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας.

16 kai apēran ek tēs erēmou Sina

And departing from the wilderness of Sinai,

kai parenebalon en Mnēmasin tēs epithymias.

and they camped at Tombs of the Desire.

---

:xqꝛꝓꝓ ὕἡꝖꝗ ἄϥᔨxᔩ xqꝓꝓ ὕᝰꝖꝗ 17  
יזוּיִסְעוּ מִקְבְּרֹת הַתְּאֵוָה וַיַּחֲנוּ בְּחִצְרוֹת׃

17. wayis`u miQib'roth hata'awah wayachanu baChatseroth.

**Num33:17** They journeyed from Qibroth-hattaawah and camped at Chatseroth.

<17> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ασηρωθ.

17 kai apēran ek Mnēmatōn epithymias kai parenebalon en Asērōth.

And departing from Tombs of the Desire, and they camped in Hazeroth.

---

:ἄϥxqꝓ ὕἡꝖꝗ xqꝛꝓꝓ ὕᝰꝖꝗ 18  
יחַוּיִסְעוּ מִחִצְרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃

18. wayis`u meChatseroth wayachanu b'Rith'mah.

**Num33:18** They journeyed from Chatseroth and camped at Rithmah.

<18> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ραθαμα.

18 kai apēran ex Asērōth kai parenebalon en Rathama.

And departing from Hazeroth, and they camped in Rithmah.

---

:ꝛꝓ ἄϥxqꝓ ὕἡꝖꝗ ἄϥxqꝓ ὕᝰꝖꝗ 19  
יטוּיִסְעוּ מִרִּתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמּוֹן פָּרֵץ׃

19. wayis`u meRith'mah wayachanu b'Rimmon Parets.

**Num33:19** They journeyed from Rithmah and camped at Rimmon-Parets.

<19> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν Ρεμμων Φαρες.

19 kai apēran ek Rathama kai parenebalon en Remmōn Phares.

And departing from Rithmah, and they camped in Rimmon Parez.

---

:ἄϥꝓꝓ ὕἡꝖꝗ ꝛꝓ ἄϥxqꝓ ὕᝰꝖꝗ 20  
כּוּיִסְעוּ מִרִּמּוֹן פָּרֵץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃

20. wayis`u meRimmon Parets wayachanu b'Lib'nah.

**Num33:20** They journeyed from Rimmon-Parets and camped at Libnah.

<20> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν Λεμωνα.

20 kai apēran ek Remmōn Phares kai parenebalon en Lemōna.

And departing from Rimmon Parez, and they camped in Libnah.

---

:ἄϥꝓꝓ ὕἡꝖꝗ ἄϥꝓꝓ ὕᝰꝖꝗ 21  
כּאּוּיִסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃

21. wayis`u miLib'nah wayachanu b'Rissah.

**Num33:21** They journeyed from Libnah and camped at Rissah.

<21> καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα.

21 kai apēran ek Lemōna kai parenebalon eis Dessa.

And departing from Libnah, and they camped in Rissah.

---

:אָלֶאָפֶשׁ יְנַחֵזְי אָפֶשׁ יִנְחֵזְי 22  
כּוּ וַיִּסְעוּ מִרִּסָּה וַיִּחַנּוּ בְּקַהֲלָתָהּ:

**22. wayis`u meRissah wayachanu biQ'helathah.**

**Num33:22** They journeyed from Rissah and camped in Qehelathah.

<22> καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ.

22 kai apēran ek Dessa kai parenebalon eis Makellath.

And departing from Rissah, and they camped in Kehelathah.

---

:אָלֶאָפֶשׁ יְנַחֵזְי אָלֶאָפֶשׁ יִנְחֵזְי 23  
כּוּ וַיִּסְעוּ מִקַּהֲלָתָהּ וַיִּחַנּוּ בְּהַר־שָׁפָר:

**23. wayis`u miQ'helathah wayachanu b'har-Shapher.**

**Num33:23** They journeyed from Qehelathah and camped at Mount Shapher.

<23> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφαρ.

23 kai apēran ek Makellath kai parenebalon eis Saphar.

And departing from Kehelathah, and they camped in Shapher.

---

:אָלֶאָפֶשׁ יְנַחֵזְי אָלֶאָפֶשׁ יִנְחֵזְי 24  
כּוּ וַיִּסְעוּ מִהַר־שָׁפָר וַיִּחַנּוּ בְּחַרָדָהּ:

**24. wayis`u mehar-Shapher wayachanu baCharadah.**

**Num33:24** They journeyed from Mount Shapher and camped at Charadah.

<24> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ.

24 kai apēran ek Saphar kai parenebalon eis Charadath.

And departing from Shapher, and they camped in Haradah.

---

:אָלֶאָפֶשׁ יְנַחֵזְי אָלֶאָפֶשׁ יִנְחֵזְי 25  
כּוּ וַיִּסְעוּ מִחַרָדָהּ וַיִּחַנּוּ בְּמַקְהֵלוֹת:

**25. wayis`u meCharadah wayachanu b'Maq'heloth.**

**Num33:25** They journeyed from Charadah and camped at Maqheloth.

<25> καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλωθ.

25 kai apēran ek Charadath kai parenebalon eis Makēlōth.

And departing from Haradah, and they camped in Makheloth.

---

:אָלֶאָפֶשׁ יְנַחֵזְי אָלֶאָפֶשׁ יִנְחֵזְי 26  
כּוּ וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלוֹת וַיִּחַנּוּ בְּתַחַת:

**26. wayis`u miMaq'heloth wayachanu b'Thachath.**

**Num33:26** They journeyed from Maqheloth and camped at Thachath.

<26> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Κατααθ.

26 kai apēran ek Makēlōth kai parenebalon eis Kataath.

And departing from Makheloth, and they camped in Tahath.

---

ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲡⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲡⲁⲕⲁⲗⲟⲧ 27  
כִּזְוִיִּסְעוּ מִתַּחַת וַיִּחַנּוּ בְּתַחַת:

**27. wayis`u miTachath wayachanu b`Tharach.**

**Num33:27** They journeyed from Tachath and camped at Tharach.

<27> καὶ ἀπῆραν ἐκ Κατααθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταραθ.

27 kai apēran ek Kataath kai parenebalon eis Tarath.

And departing from Tahath, and they camped in Tarah.

---

ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲡⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲡⲁⲕⲁⲗⲟⲧ 28  
כַּח וַיִּסְעוּ מִתַּרַח וַיִּחַנּוּ בְּמִתְקָה:

**28. wayis`u miTarach wayachanu b`Mith'qah.**

**Num33:28** They journeyed from Tharach and camped at Mithqah.

<28> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα.

28 kai apēran ek Tarath kai parenebalon eis Matekka.

And departing from Tarah, and they camped in Mithcah.

---

ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲡⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲡⲁⲕⲁⲗⲟⲧ 29  
כַּט וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיִּחַנּוּ בְּחַשְׁמוֹנָה:

**29. wayis`u miMith'qah wayachanu b`Chash'monah.**

**Num33:29** They journeyed from Mithqah and camped at Chashmonah.

<29> καὶ ἀπῆραν ἐκ Ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

29 kai apēran ek Matekka kai parenebalon eis Selmōna.

And departing from Mithcah, and they camped in Hashmonah.

---

ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲡⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲡⲁⲕⲁⲗⲟⲧ 30  
לֹא וַיִּסְעוּ מִחַשְׁמוֹנָה וַיִּחַנּוּ בְּמִסְרוֹת:

**30. wayis`u meChash'monah wayachanu b`Moseroth.**

**Num33:30** They journeyed from Cashmonah and camped at Moseroth.

<30> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουρουθ.

30 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Massourouth.

And departing from Hashmonah, and they camped in Moseroth.

---

ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲡⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲛⲁⲕⲁⲗⲟⲧ ⲡⲁⲕⲁⲗⲟⲧ 31  
לֹא וַיִּסְעוּ מִמִּסְרוֹת וַיִּחַנּוּ בְּבֵי יַעֲקֹב:

**31. wayis`u miMoseroth wayachanu biB'ney ya`aqan.**

**Num33:31** They journeyed from Moseroth and camped at Beny-yaaqan.

<31> καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναϊα.

31 kai apēran ek Massourouth kai parenebalon eis Banaia.

And departing from Moseroth, and they camped in Bania.

---

:אָגאָאָ אַחַשׁ יָגַחְכֵּץ מִפֹּנֵי כַּלְמִישׁ יִסְעוּ לְבַנְיָסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקֹן וַיִּחַנּוּ בְּחַר הַגְּדָגָד:

**32. wayis`u miB`ney ya`aqan wayachanu b`Chor haggid`gad.**

**Num33:32** They journeyed from Beny-yaaqan and camped at Chor-haggidgad.

<32> καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναϊα καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγαδ.

32 kai apēran ek Banaia kai parenebalon eis to oros Gadgad.

nd departing from Banaia, and they camped in the mountain of Hagidgad.

---

:אָחַשׁ אַחַשׁ יָגַחְכֵּץ אָגאָאָ אַחַשׁ יִסְעוּ לְגַבְיָסְעוּ מִחַר הַגְּדָגָד וַיִּחַנּוּ בְּיַטְבָּתָּה:

**33. wayis`u meChor haggid`gad wayachanu b`Yat`bathah.**

**Num33:33** They journeyed from Chor-haggidgad and camped at Yotbathah.

<33> καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ετεβαθα.

33 kai apēran ek tou orous Gadgad kai parenebalon eis Etebatha.

And departing from the mountain of Hagidgad, and they camped in Jobathah.

---

:אָחַשׁ אַחַשׁ יָגַחְכֵּץ אָחַשׁ אַחַשׁ יִסְעוּ לְדַבְיָסְעוּ מִיַּטְבָּתָּה וַיִּחַנּוּ בְּעַבְרֹנָה:

**34. wayis`u miYat`bathah wayachanu b`Ab`ronah.**

**Num33:34** They journeyed from Yatbathah and camped at Abronah.

<34> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Εβρωνα.

34 kai apēran ex Etebatha kai parenebalon eis Ebrōna.

And departing from Jobathah, and they camped in Ebronah.

---

:אָחַשׁ אַחַשׁ יָגַחְכֵּץ אָחַשׁ אַחַשׁ יִסְעוּ לְהַבְיָסְעוּ מִעַבְרֹנָה וַיִּחַנּוּ בְּעֵצְיוֹן גַּבְרָה:

**35. wayis`u me`Ab`ronah wayachanu b`Ets`yon gaber.**

**Num33:35** They journeyed from Abronah and camped at Etsyon-gaber.

<35> καὶ ἀπῆραν ἐξ Εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ.

35 kai apēran ex Ebrōna kai parenebalon eis Gesiōngaber.

And departing from Ebronah, and they camped in Ezion Gaber.

---

:אָחַשׁ אַחַשׁ יָגַחְכֵּץ אָחַשׁ אַחַשׁ יִסְעוּ מִעַבְרֹנָה וַיִּחַנּוּ בְּמִדְבַּר-צִן הוּא קָדֵשׁ:

**36. wayis`u me`Ets`yon gaber wayachanu b`mid`bar-Tsin hiw` Qadesh.**

**Num33:36** They journeyed from Etsyon-geber and camped in the wilderness of Tsin, that is, Qadesh.

<36> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν, αὕτη ἐστὶν Καδης.

36 kai apēran ek Gesiōngaber kai parenebalon en tē erēmō Sin.

And departing from Ezion Gaber, and they camped in the wilderness of Zin;

kai apēran ek tēs erēmou Sin

and departing from the wilderness of Zin,

kai parenebalon eis tēn erēmon Pharan, hautē estin Kadēs.

and camped in the wilderness of Paran, it is Kadesh.

לְזַוְיָסְעוּ מִקְדֵּשׁ וַיִּחַנּוּ בְּהַר הַחֹר בְּקִנְצָה אֶרֶץ אֱדוֹם:  
:שׁוּעֵבֶר עִזְיוֹן גַּבֵּר וְעִזְיוֹן גַּבֵּר וְעִזְיוֹן גַּבֵּר וְעִזְיוֹן גַּבֵּר וְעִזְיוֹן גַּבֵּר

37. wayis`u miQadesh wayachanu b`Hor hahar biq'tseh `erets `Edom.

**Num33:37** They journeyed from Qadesh and camped at Mount Hor, at the edge of the land of Edom.

<37> καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὀρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδωμ·

37 kai apēran ek Kadēs kai parenebalon

And departing from Kadesh, and they camped

eis Ōr to oros plēSION gēs Edōm;

in Hor the mountain neighboring the land of Edom.

לְחַיֵּעַל אֶהָרֵן הַכֹּהֵן אֶל-הַר הַחֹר עַל-פִּי יַהֲוָה  
וַיָּמָת שָׁם בְּשָׁנַת הָאָרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ:  
שָׁנָה אַרְבָּעִים אַחֲרֵי שֶׁבַע חֳדָשִׁים אַחֲרֵי שֶׁבַע חֳדָשִׁים אַחֲרֵי שֶׁבַע חֳדָשִׁים אַחֲרֵי שֶׁבַע חֳדָשִׁים אַחֲרֵי שֶׁבַע חֳדָשִׁים

38. waya`al `Aharon hakohen `el-Hor hahar `al-pi Yahúwah wayamath sham bish`nath ha`ar`ba`im l'tse`th b`ney-Yis`ra`El me`erets Mits`rayim bachodesh hachamishi b`echad lachodesh.

**Num33:38** Then Aharon the priest went up to Mount Hor at the command of יְהוָה, and died there in the fortieth year after the sons of Yisra'El had come from the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

<38> καὶ ἀνέβη Ἀαρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός·

38 kai anebē Aarōn ho hierous dia prostagmatos kyriou

And went up Aaron the priest by the command of YHWH,

kai apethanen ekei en tō tessarakostō etei

and he died there in the fortieth year

tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou

of the exodus of the sons of Israel from out of the land of Egypt,  
tō mēni tō pemptō miq̄ tou mēnos;  
in the month fifth, day one of the month.

39 וְאַהֲרֹן בֶן־שָׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים וְאַתְּשָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהַר הָהָר׃

39. w'Aharon ben-shalosh w'es'rim um'ath shanah b'motho b'Hor hahar.

Num33:39 Aharon was one hundred twenty-three years old when he died on Mount Hor.

<39> καὶ Ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἑτῶν, ὅτε ἀπέθνησκει ἐν Ὄρ τῷ ὄρει.

39 kai Aarōn ēn triōn kai eikosi kai hekaton etōn,

And Aaron was three and twenty and a hundred years old

hote apethnēsken en Ōr tō orei.

when he died on Hor the mountain.

40 מוֹיִשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עָרָד וְהוּא יֹשֵׁב

בְּנֶגֶב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֵן יִשְׂרָאֵל׃

40. wayish'ma` haK'na`ani melek `Arad w'hu'-yosheb  
baNegeb b'erets K'na`an b'bo' b'ney Yis'ra'El.

Num33:40 Now the Kanaanite, the king of Arad who lived  
in the Negeb in the land of Kanaan, heard of the coming of the sons of Yisra'El.

<40> καὶ ἀκούσας ὁ Χανανίτις βασιλεὺς Ἀραδ, καὶ οὗτος κατώκει ἐν γῆ Χανααν,  
ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

40 kai akousas ho Chananis basileus Arad, kai houtos katōkei en gē Chanaan,

And heard of it the Canaanite king Arad; and this one dwelt in the land of Canaan,

hote eiseporeuonto hoi huiοi Israēl.

when entered the sons of Israel.

41 מֵאֶרֶץ חֲרָוֹן וַיֵּצְאוּ מִן־הָהָר הַהוּא וַיִּחַנּוּ בְּצִלְמֹנָה׃

מֵאֶרֶץ חֲרָוֹן וַיֵּצְאוּ מִן־הָהָר הַהוּא וַיִּחַנּוּ בְּצִלְמֹנָה׃

41. wayis`u meHor hahar wayachanu b'Tsal'monah.

Num33:41 Then they journeyed from Mount Hor and camped at Tsalmonah.

<41> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὄρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

41 kai apēran ex Ōr tou orous kai parenebalon eis Selmōna.

And departing from Hor the mountain, and they camped in Zalmonah.

42 מֵעֵלְצַבְדִּן וַיֵּצְאוּ מִן־הָהָר הַהוּא וַיִּחַנּוּ בְּפִוְנֹן׃

מֵעֵלְצַבְדִּן וַיֵּצְאוּ מִן־הָהָר הַהוּא וַיִּחַנּוּ בְּפִוְנֹן׃

42. wayis`u miTsal'monah wayachanu b'Phunon.

Num33:42 They journeyed from Tsalmonah and camped at Phunon.

<42> καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Φινω.

42 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Phinō.

And departing from Zalmonah, and they camped in Punon.

---

:949 27832 77277 20832 43  
מגויסעו מפונן ויחנו באבת:

43. wayis`u miPunon wayachanu b'Oboth.

Num33:43 They journeyed from Punon and camped at Oboth.

<43> καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ωβωθ.

43 kai apēran ek Phinō kai parenebalon eis Ōbōth.

And departing from Punon, and they camped in Oboth.

---

:9427 62919 779903 7709 27832 947 20832 44  
מדויסעו מאבת ויחנו בעיי העברים בגבול מואב:

44. wayis`u me'Oboth wayachanu b'Iey ha`abarim big'bul Mo'ab.

Num33:44 They journeyed from Oboth and camped at Iye-haabarim, at the border of Moab.

<44> καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὀρίων Μωαβ.

44 kai apēran ex Ōbōth kai parenebalon en Gai en tō peran

And departing from Oboth, and they camped in Gai on the other side

epi tōn horiōn Mōab.

upon the boundaries of Moab.

---

:57 79749 27832 77707 20832 45  
מהויסעו מעיים ויחנו בדיבן גד:

45. wayis`u me'Iyim wayachanu b'Dibon Gad.

Num33:45 They journeyed from Iyim and camped at Dibon-gad.

<45> καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαι καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβων Γαδ.

45 kai apēran ek Gai kai parenebalon eis Daibōn Gad.

And departing from Gai, and they camped in Dibon Gad.

---

:377x694 77609 27832 57 79749 20832 46  
מזויסעו מדיבן גד ויחנו בעלמן דבלתמא:

46. wayis`u miDibon gad wayachanu b'Al'mon dib'lathay'mah.

Num33:46 They journeyed from Dibon-gad and camped at Almon-diblathaim.

<46> καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμων Δεβλαθαιμ.

46 kai apēran ek Daibōn Gad kai parenebalon en Gelmōn Deblathaim.

And departing from Dibon Gad, and they camped in Almon Diblathaim.

---

:297 7776 779903 7999 27832 377x694 77607 20832 47  
מזויסעו מעלמן דבלתמא ויחנו בקרי העברים לפני נבו:



<50> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ  
παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων

50 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab  
And YHWH spoke to Moses near the descent of Moab  
para ton Iordanēn kata Ierichō legōn  
by the Jordan near Jericho, saying,

וַאֲמַרְתָּ אֲלֵ-בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן:

51. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem  
ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'el-'erets K'na'an.

Num33:51 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,  
When you cross over the Yarden into the land of Kanaan,

<51> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χανααν

51 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous  
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,  
Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan  
You pass over the Jordan into the land of Canaan!

וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-כָּל-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאַבְדֹתֶם  
אֶת כָּל-מַשְׁכֵּי־אֱלֹהִים וְאֶת כָּל-צִלְמֵי מַסַּכֹּתֶם הָאֲבֹדוּ  
וְאֶת כָּל-בְּמֹתֶם תִּשְׁמִדוּ:

52. w'horash'tem 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem  
w'ibad'tem 'eth kal-mas'kiot ham w'eth kal-tsal'mey masekotham t'abedu  
w'eth kal-bamotham tash'midu.

Num33:52 then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you,  
and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images  
and demolish all their high places;

<52> καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν  
καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιάς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν  
ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε

52 kai apoleite pantas tous katoikountas en tē gē pro prosōpou hymōn  
And you shall destroy all the ones dwelling in the land before your face;  
kai exareite tas skopias autōn  
and you shall lift away their sacred heights;

kai **panta** ta eidōla ta chōneuta autōn apoleite auta  
 and **all** idols **their** molten – **you shall destroy** them;  
 kai **pasas** tas stēlas autōn exareite  
 and **all** their sacred monuments **you shall lift** away.

אָג-אַפּוֹלֵיטֶה פּאַנְטאַ טאַ עִידוֹלֵי טאַ כּוֹנֵיטֵי אֹתוֹן אַפּוֹלֵיטֶה אֹתָם 53  
 :אַפּוֹלֵיטֶה אֹתָם אֵלֵי אֲדֹמָה פּאַסאַס טאַ סְטֵלִים אֹתוֹן עֲאַרֵיטֶה  
 נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשְׁבַּתְּם בָּהּ  
 כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּהּ אֹתָהּ:

**53. w'horash'tem 'eth-ha'arets wishab'tem-bah**  
**ki lakem nathati 'eth-ha'arets laresheth 'othah.**

**Num33:53** and you shall take possession of the land and live in it,  
 for I have given the land to you to possess it.

<53> καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·  
 ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ.

53 kai apoleite **pantas** tous katoikountas tēn gēn kai katoikēsete en autē;  
 And you shall destroy **all** the ones dwelling the land, and you shall dwell in it.  
**hymin** gar dedōka tēn gēn autōn en klērō.  
 For to you I have given their land by lot.

אַשְׁרֵי יִצְאָ לוֹ שְׁמָהּ הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמִטּוֹת אָבֹתֵיכֶם הַתְּנַחֲלוּ  
 לְרַב תְּרַבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלְמַעַט תִּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֵל  
 נְדִיחַתְנַחֲלֹתָם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפַּחַתֵיכֶם 54  
 :אֵל לְרַב תְּרַבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלְמַעַט תִּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֵל  
 נְדִיחַתְנַחֲלֹתָם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפַּחַתֵיכֶם

**54. w'hith'nachal'tem 'eth-ha'arets b'goral l'mish'p'chotheykem**  
**larab tar'bu 'eth-nachalatho w'lam'at tam'it 'eth-nachalatho 'el**  
**'asher-yetse' lo shamah hagoral lo yih'yeh l'matoth 'abotheykem tith'nechalu.**

**Num33:54** You shall inherit the land by lot according to your families;  
 to the many you shall increase their inheritance,  
 and to the few you diminish their inheritance.  
 To whatever the lot falls to anyone there, that shall be his.  
 You shall inherit according to the tribes of your fathers.

<54> καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν·  
 τοῖς πλείοσιν πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε  
 τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν· εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, αὐτοῦ ἔσται·  
 κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.

54 kai kataklēronomēsete tēn gēn autōn en klērō kata phylas hymōn;  
 And you shall inherit their land by lot, according to your tribes. To the many  
 plēthyneite tēn kataschesin autōn  
 you shall multiply their possession,

kai tois elattosin elattōsete tēn kataschesin autōn;  
and to the lesser you shall give less for their possession.

eis ho ean exelthē to onoma autou  
To what ever part should come forth by lot his name,

ekei, autou estai;  
there his possession shall be;

kata phylas patriōn hymōn klēronomēsete.  
according to the tribes of your patrimony you shall inherit.

---

55  
לְעַלְמָא דְּבְרֵי הַלְלוּתָא דְּיְהוָה אֱמַרְתִּי וְעַלְמָא דְּבְרֵי הַלְלוּתָא דְּיְהוָה אֱמַרְתִּי  
וְעַלְמָא דְּבְרֵי הַלְלוּתָא דְּיְהוָה אֱמַרְתִּי וְעַלְמָא דְּבְרֵי הַלְלוּתָא דְּיְהוָה אֱמַרְתִּי  
וְעַלְמָא דְּבְרֵי הַלְלוּתָא דְּיְהוָה אֱמַרְתִּי וְעַלְמָא דְּבְרֵי הַלְלוּתָא דְּיְהוָה אֱמַרְתִּי

נה ואם לא תורישו את יְשִׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם  
וְהָיָה אֲשֶׁר תֹּותִירוּ מֵהֶם לְשָׂכִים בְּעֵינֵיכֶם וְלְצַנִּינָם בְּצַדְהֵיכֶם  
וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֵם יֹשְׁבִים בָּהּ:

55. w'im-lo' thorishu 'eth-yosh'bey ha'arets mip'neykem  
w'hayah 'asher tothiru mehem l'sikim b'eyneykem w'lits'ninim b'tsideykem  
w'tsararu 'eth'kem al-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah.

Num33:55 But if you do not drive out the inhabitants of the land from before you,  
then it shall come about that those whom you let remain of them shall become  
as pricks in your eyes and as thorns in your sides, and they shall trouble you  
in the land in which you live in it.

<55> εἰ δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,  
καὶ ἔσται οὓς εἰάν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν  
καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς,  
ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε,

55 ean de mē apolesēte tous katoikountas epi tēs gēs apo prosōpou hymōn,  
And if you should not destroy the ones dwelling upon the land from your face,

kai estai hous ean katalipēte ex autōn,  
then it shall be whom ever you should leave behind of them,

skolopes en tois ophthalmois hymōn kai bolides en tais pleurais hymōn  
shall be barbs in your eyes, and arrows in your sides;

kai echthreousousin hymin epi tēs gēs, eph' hēn hymeis katoikēsete,  
and they shall be an enemy to you upon the land upon which you dwell.

---

56  
וְהָיָה כִּפְאֲשֶׁר דִּמְיַתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֶם: פ  
וְהָיָה כִּפְאֲשֶׁר דִּמְיַתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֶם: פ

56. w'hayah ka'asher dimithi la'asoth lahem 'e'eseh lakem.

Num33:56 And it shall come to pass, as I plan to do to them, so I shall do to you.

<56> καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμῖν.

56 kai estai kathoti diegnōkein poiēsai autous, poiēsō hymin.

And it shall be in so far as I had determined to do to them, I shall do to you.